

# Schul-ABC

Verständnishilfe zwischen Eltern und Lehrkräften

ألف باء - المدرسة  
مساعدة للفهم بين الوالدين و المدرسين

**Wien.**  
**Die Stadt**  
**fürs Leben.**



StadT  Wien

Liebe Eltern!

Liebe Lehrerinnen und Lehrer!

Kindern eine gute Bildung zu ermöglichen, um ihnen die besten Chancen für ihre Zukunft zu eröffnen, ist ein Anliegen, das Eltern und PädagogInnen gleichermaßen am Herzen liegt. Es ist daher von großer Bedeutung, dass Eltern und Schule eng zusammenarbeiten. Eine ganz wesentliche Voraussetzung dafür ist eine gute und reibungslos funktionierende Kommunikation.

Das bewährte achtsprachige Schul ABC, das auf Initiative zweier engagierter Eltern und einer Lehrerin im Jahr 2008 entstanden ist, ist eine Sammlung der wichtigsten Mitteilungen aus den Mitteilungsheften von VolksschülerInnen. Damit alle Eltern problemlos verstehen können, was ihr Kind in der Schule benötigt oder welche wichtigen Termine es wahrzunehmen gilt, wurden diese Mitteilungen jetzt auch ins Farsi und Arabische übersetzt und um ein kleines Wörterbuch, das Übersetzungen der wichtigsten Begriffe des Schulalltags beinhaltet, ergänzt.

Das Schul ABC soll PädagogInnen und Eltern helfen - im Interesse aller - einander besser zu verstehen und so den Lernerfolg der Kinder aktiv zu fördern!

Ihr Team der MA 17

## ألف باء - المدرسة

مساعدة للفهم بين الوالدين و المدرسين

عزيزاتي الأمهات وأعزائي الآباء !  
عزيزاتي المدرسات وأعزائي المدرسين !

أن هدف تقديم تعليم أفضل للأطفال وفتح أوسع الفرص لمستقبلهم يقع في صميم رغبة الأمهات والآباء و المربيات والمربين على حد سواء. ويعد تعاون الوالدين مع المدرسة ذا أهمية بالغة. ويكمن الشرط الأساسي حقا في عملية التواصل الفعال الجيد والخالي من الأحتكاك.

أن ألف باء المدرسة المجرب باللغات الثمانية والذي تم اعداده بناء على مبادرة والدين اثنين و مربية في العام 2008 عبارة عن مجموعة من البلاغات المهمة المستخلصة من كراسات مدرسات ومدرسي المدارس الابتدائية. وبهذه البلاغات يتمكن جميع الآباء والأمهات دون عقبات من فهم ما يحتاجه ولدهم في المدرسة والمواعيد التي يجب التقيد بها. وقد تمت ترجمة هذه البلاغات الآن ايضا إلى الفارسية والعربية و ألحق العمل بقاموس صغير لترجمة العبارات المهمة التي ترد في الحياة اليومية المدرسية.

أن ألف باء المدرسة يجب أن يساهم في مساعدة المربيات والمربين لفهم الآخر - وهو في صالح الجميع - وبهذا يتم بشكل فعال دعم تعليم ناجح للأطفال.

مع تحيات فريق القسم البلدي 17

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	انتبه رجاء على أن يكون ولدك قد حمل حقيبة المدرسة على ظهره
Am _____ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ____ € mit.	بتاريخ ----- نذهب إلى المسرح. رجاء أعط ولدك مبلغ ----- يورو.
Am _____ machen wir einen Ausflug nach _____ _____. Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	بتاريخ ----- نقوم برحلة قصيرة إلي ----- سنعود من الرحلة حوالي الساعة ----- . نحن بحاجة إلى :
Am _____ machen wir einen Lehrausgang nach _____. Wir kommen um ca. _____ Uhr zurück. Wir brauchen:	بتاريخ ----- نقوم بزيارة تعليمية خارج المدرسة إلى ----- --- . وسنعود في حوالي الساعة ----- . نحن بحاجة إلى :
Am _____ schließt der Unterricht um ____ Uhr. Grund:	بتاريخ ----- ينتهي الدرس في المدرسة في الساعة ----- ----- . السبب :
Am ____ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	بتاريخ ----- لا يحتاج الأطفال لأخذ وجبة صغيرة معهم إلى المدرسة .
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	الرجاء دع ولدك يومياً أن يقرأ شيئاً لمدة ( 10 دقائق تقريباً ) .
Der Unterricht beginnt am _____ um ____ Uhr. Grund:	يبدأ الدرس بتاريخ ----- في الساعة ----- . السبب :
Die Kosten betragen ____ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezählt mit, bis spätestens _____.	تبلغ التكاليف ----- يورو . يرجى إعطاء ولدك المبلغ بالضبط بعد عده ، لغاية ----- .
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit verbessert. Ich freue mich darüber.	لقد تحسنت درجات ولدك في المدة الأخيرة. أني سعيد بهذه النتيجة .
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	الرجاء تغليف الكتب المدرسية بمغلف بلاستيكي شفاف وكتابة اسم التلميذ.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am _____ um _____ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	دعوة لحديث عاجل بتاريخ ----- في الساعة ----- ----- . مجيئكم للحديث مهم جداً .
Geben Sie Ihrem Kinde ____ € Spargeld mit.	أعط ولدك ----- يورو كمبلغ ادخار .
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	الرجاء أترك لنا خبراً ، في حالة عدم تمكنك من الالتزام بهذا الموعد.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	الرجاء أذهب مع ولدك لطبيب العيون.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	الرجاء أذهب مع ولدك لطبيب الأذن .
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. _____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, _____	الرجاء ساعد ولدك في المحافظة على أغراضه المدرسية بشكل منظم . ----- بحاجة إلى مادة لاصقة (أوهو)، مقص، أقلام ملونة، ممحاة، -----
Herzlich willkommen!	أهلاً وسهلاً !

Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	الرجاء مر على ولدك في المدرسة في الساعة ----- واصطحبه معك.
Ich bin einverstanden.	أنا موافق.
Ich bin nicht einverstanden.	لست موافق.
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien.	أتمنى لك ولعائلتك إجازة جميلة و ممتعة.
Ihr Kind war am _____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	لم يكن ولدك بتاريخ ----- في المدرسة. الرجاء أعطه اعتذارا لغيابه في هذا التاريخ.
Ihr Kind vor vom ____ bis ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	في المدة من ----- لغاية ----- لم يحضر ولدك إلى المدرسة. الرجاء أعطه اعتذارا لغيابه في هذه المدة.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst.	وجبة صغيرة : أكل، مشروب (ليس كولا وما شابه رجاء) في قنينة بلاستيكية، فواكه.
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	احضر رجاء مع ولدك
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	يسمح لولدي بالعودة لوحده إلى المنزل .
Mein Kind geht in die ____ Klasse. Die Lehrerin heißt _____	ولدي يذهب إلى الفصل ----- . اسم المعلمة ----- .
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	لم يقم ولدي بعمل واجبه البيتي . السبب :
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	يجب أن يأخذ ولدي تطعيما في المدرسة .
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	يجب أن لا يأخذ ولدي تطعيما في المدرسة .
Mein Kind war am _____ nicht in der Schule.	ولدي لم يكن في المدرسة بتاريخ ----- .
Mein Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule.	ولدي لم يكن في المدرسة ابتداء من ----- لغاية ----- .
Nicht Zutreffendes durchstreichen.	أشطب غير الصحيح .
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	يرجى إلقاء نظرة على كراسة بلاغات ولدك يوميا. وبذلك ستجنب فوات معلومات مهمة.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	يرجى إرسال ولدك إلى المدرسة في الوقت المحدد .
Wir werden zwischen ____ und ____ Uhr zur Schule zurückkommen.	سنعود من المدرسة ما بين الساعة ----- و -----
Zur Kenntnis genommen	أخذت علما بذلك
Zutreffendes bitte ankreuzen	أشر على الصحيح

Adresse	عنوان
Ansage	إخبار
Arbeitsblatt	ورقة عمل
Ausflug	رحلة قصيرة
auswendig	عن ظهر قلب
autonom schulfrei	عطلة مدرسية ذاتية
autonom schulfreie Tage	عطلة مدرسية ذاتية
Bastelschachtel	صندوق لأعمال هواية
Bleistift	قلم رصاص
Buchstaben	حروف
Buntstift	قلم اصباغ
Dienstag	يوم الثلاثاء
Donnerstag	يوم الخميس
Elternabend	اجتماع الآباء والأمهات
Elternsprechtag	يوم تشاور الآباء والأمهات
Elternverein	جمعية الآباء والأمهات
Elternvertreter	ممثلو الآباء والأمهات
entschuldigt	معذور
Entschuldigung	عذر / عذرا
Erziehungsberechtigte	الشخص المسئول عن رعاية الطفل
Fahrtkosten	تكاليف السفر
Faschingsfest	عيد الفاشنغ
Federpenal	محفظة أقلام
Fehlstunden	ساعات ضائعة
Ferien	اجازة
feste Schuhe	أحذية متينة
Fieber	حمى
Filzstift	قلم لباد
Freitag	الجمعة
Füllfeder	قلم حبر
Gedächtnisübung	تمرين على الذاكرة
Gottesdienst	عبادة ، صلاة
Grippe	برد، أنفلونزا
Handschuhe	قفاز
Haube	غطاء الرأس، هاوية

Hausschuhe	حذاء منزلي
Hausübung	تمرين منزلي
Heftmappe	محفظة كراسة
Jause	وجبة خفيفة
Kalender	تقويم
Klarsichthüllen	أغلفة بلاستيك شفافة
Klassenforum	اجتماع الفصل
Klassenlehrer	مدرس الفصل
Klassenlehrerin	مدرسة الفصل
Konferenz	مؤتمر
Kosten	تكاليف
LE=Leibeserziehung	تربية رياضية - باختصار LE
Lehrausgang	زيارة تعليمية خارج المدرسة
Masern-Mumps-Röteln	الحصبة-نكاف-الحصبة المائية
Mittwoch	الأربعاء
Montag	الاثنين
Nationalfeiertag	العيد الوطني
Notfalladressen	عناوين طارئة
Ölkreiden	اقلام ملونة زيتية
Osterferien	عطلة عيد الفصح
Pinsel	قلم
Radiergummi	محاة من مطاط
REL=Religion	الديانة - باختصار REL -
Rucksack	حقيبة تحمل على الظهر
Samstag	السبت
Schal	شال
Schere	مقص
Schnellhefter	مشد سريع
Schnupfen	زكام
Schulbeginn	بدء الدوام المدرسي
Schulforum	اجتماع مدرسي
schulfrei	عطلة مدرسية
schulfreie Tage	ايام العطلة المدرسية
Schultasche	حقيبة المدرسة
Semesterferien	اجازة الفصل الدراسي
Sommerferien	العطلة الصيفية

Sonntag	الأحد
Sozialversicherungskarte	بطاقة التأمين الاجتماعي
Spitzer	مبرة القلم
Sprechtage	يوم مفتوح
Staatsfeiertag	عيد رسمي
Stundenplan	جدول الساعات
Tagesordnung	جدول الأعمال
Tetanus	مرض الكزاز
Trinkbecher	قدح للشرب
Turnsachen	مستلزمات الرياضة / الجيمباز
Turnsackerl	كيس الرياضة / الجيمباز
Turnschuhe	أحذية رياضة / الجيمباز

Uhu	مادة لا صقة (أوهو)
unentschuldig	بدون عذر
Unterrichtschluss	انتهاء الدراسة
Unterschrift	توقيع
Veranstaltung	حفلة / فعالية
Verkehrserziehung	تربية مرورية
Wandertag	يوم التجوال
Wasserfarben	ألوان مائية
Weihnachtsferien	عطلة أعياد الميلاد
Woche	أسبوع
Wochentage	أيام الأسبوع
Wörter	كلمات